

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈	琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄	冰

“九十年代英语系列丛书”

出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》
编辑委员会

作者介绍

本书作者小仲马(1824—1895)是 19 世纪后半期法国著名小说家、剧作家。

小仲马的全称叫小亚历山大·仲马(Alexandre Dumas Fils), 1824 年 7 月 27 日出生在巴黎。祖父是一位法国贵族军官和黑人女奴的私生子, 他则是父亲和一位缝衣女工的私生子。在出生登记簿上, 关于他是这样写的:“亚历山大, 本月 27 日下午 6 时生于母亲的房间里……系卡特琳娜·拉贝小姐非婚生之子。”母亲卡特琳娜·拉贝是个“朴实、端庄、纯洁、忠贞”和“一切方面都很正派”的劳动女性; 父亲亚历山大·仲马生性放浪、狂热, 是个很有才气的浪漫派作家, 我国读者熟悉的著名小说《三个火枪手》、《玛尔戈王后》和《基督山伯爵》等, 均出自他的手笔。因为父子俩都叫亚历山大·仲马, 所以稍后人们便称父亲为大仲马, 称儿子为小仲马, 以示区别。

小仲马从小靠母亲抚养, 和母亲相依为命。对正直、善良和年纪很轻便遭遗弃的母亲, 他始终怀着最美好的深切同情和爱心。7 岁那年, 他在法律上得到父亲的承认, 并被“法庭命令警方代表从母亲那里领走”, 成了父亲家中的一员, 但父亲坚持拒绝承认他母亲为妻子。父亲此举给小仲马幼小的心灵留下了不可磨灭

的创伤,以至几十年后,儿子仍向朋友们表示他“永远不会原谅父亲”。

回到父亲身边后,小仲马从9岁到17岁先后在几所寄宿学校受到系统的常规教育,在巴黎过着不愁温饱,甚至可以像花花公子那样的花天酒地、任意纵乐的生活。他还很快萌发了对文学的兴趣,20岁刚出头便开始发表诗歌和小说,在文坛上崭露头角。小仲马深知这一切都融铸着父亲对自己的爱抚和关怀,因此他后来对父亲也还一直是敬爱的。1870年父亲逝世时不少朋友曾建议他把自己称谓前的“小”字去掉,他都明确拒绝,这一点也证明他对父亲的感情。他早期的两部作品,即抒情诗集《青年罪孽》和长篇传奇小说《四个女人和一只鸚鵡》(均1847年出版)也明显地受父亲创作的影响,带有过分夸张、虚构和故作离奇的浪漫主义色彩。

1844年9月,小仲马在巴黎同一年龄与自己相仿的女子相识,两人一见钟情。那女子叫玛丽·杜普莱西,原是贫苦农民的女儿,为生活所迫来巴黎做工,不久沦落为娼,并成了名妓,因喜爱茶花,得名茶花女。她热恋着小仲马,却为满足奢华的生活继续同贵胄阔佬们保持关系。小仲马不知其苦衷,于翌年8月愤而出游。1847年2月,23岁的玛丽一病身亡。小仲马在途中得知后立刻赶回,但见到的只是人们在拍卖场上争购死者遗物的场面。玛丽·杜普莱西的悲惨结局极大地地震动了小仲马。它不仅重新勾起他对心爱的生身母亲和对自己少年时代因非婚生而遭受种种歧视的苦涩回忆,而且促使他更深入关注社会道德问题,思考文

学的使命。他认为：“任何文学，若不以完善道德、理想和有益作为目的，都是病态的、不健全的文学。”玛丽·杜普莱西逝世后不到3个月，小仲马在百感交集中一鼓作气，以自己同她交往的真实经历为情节基础，于1847年5月创作完成了中篇小说《茶花女》。

根据亲身经历创作的小说《茶花女》以朴实自然的文笔，不仅真实再现了七月王朝时期法国一个青年女性的苦难人生和爱情悲剧，而且较好地揭示出巴黎上层社交界的内幕，具有相当深刻的典型性和社会意义，发表后大受欢迎。1849年，作者在友人的鼓励下，7天7夜闭门不出，把小说改编成同名五幕话剧。剧本《茶花女》对小说原有情节作了某些删节和改动，把男主角的父亲对儿子爱情的粗鲁干涉搬上舞台，而且让男主角赶回巴黎同情人生离死别，从而更突出了悲剧的社会批判意义，使之更具有催人泪下的艺术效果。剧本完成后曾被当局禁演。但在1852年2月2日首次公演后即获得比小说更大的轰动性成功。小仲马也从此既作为小说家又作为剧作家在法国社会和法国文坛上占有重要的一席。1853年意大利作曲家威尔第又在小说和话剧《茶花女》的基础上创作了同名歌剧，同样在世界上许多国家至今久演不衰。

继《茶花女》之后，小仲马除几度出国旅游和1860年前后因病搁笔外，仍积极从事文学创作，不断有新的小说和剧本问世。在小说方面，较著名的有短篇《狄安娜·德·利斯》(1851)、长篇《珠光宝气的太太》(1853)和《克莱蒙索案件》(1866)等，其中后者写一个凶手杀了原来为他所崇拜的妻子，因为她不仅欺骗了他，还因为

她那绝顶美丽的容貌掩盖下的虚伪和做作；这部作品曾得到同时代著名文学家泰纳和福楼拜的重视。后来他发表的 20 余个剧本中，更不乏佳作。《半上流社会》(1855)生动地表现了处于上流社会和下流社会中间的女性为自己的生存、向上爬而挣扎及失败的情景。《金钱问题》(1857)较好地塑造了一个为发财而不择手段的银行家形象。《私生子》(1858)和《放荡的父亲》(1859)是据作者同自己父亲的关系而汲取情节写成的姐妹篇，表现了被蹂躏、遭遗弃的女性及其私生子的人格尊严，以及放荡父亲受到良心的谴责，最终改恶从善的故事。《欧勃雷夫人的见解》(1867)主要写一位母亲，她豁达大度，赞同自己的儿子与一度堕落并有过私生子的姑娘的爱情。《克洛德的妻子》(1873)通过女主人公为一间谍集团所利用，在窃取科学家丈夫克洛德的发明图纸时被丈夫击毙的故事，着力表现妻子因行为放荡给国家和个人可能造成的恶果。《福朗西雍》(1887)写了一个聪明的妻子如何惩罚和教训对她不忠的丈夫的故事。总之，小仲马后来的创作虽然不及《茶花女》，但他始终是沿着自己明确认定的净化社会、提高人们的道德情操这一严肃目标不断前进的。特别是他的许多剧本，均取材于当时的法国现实，通过妇女、婚姻和家庭问题，或暴露金钱势力对爱情和婚姻的破坏，或展示女性受腐朽风尚的毒害而沦落，或谴责夫妻之间的变节不忠等等，虽不一定很深刻，却比较真实地再现了资本主义社会生活的一个方面。在艺术上，他的剧作大都情节自然，结构严谨，语言流畅，富有抒情色彩。美中不足，是他笔下的一些主人公常常为探讨

和阐明社会道德问题发表大段的议论,不仅使一些对话显得冗长,而且在一定程度上削弱了作品的艺术感染力。

小仲马于 1875 年起当选为法兰西学士院院士。1895 年 11 月 27 日在法国马利勒鲁瓦病逝,享年 71 岁。

内 容 介 绍

1847年3月中旬的一天,巴黎一所豪华住宅外车水马龙,住宅内聚集了不少名流显贵。原来,这里即将举行一场清产大拍卖。

衣着华丽的男士们和女士们穿梭来往,以惊讶的目光观看每一件物品:高档家具、珍稀古玩、珠宝钻石、金银首饰,琳琅满目、美不胜收。这些物品的主人是一个曾经红极一时的风尘女子,去世时仅25岁,却已拖欠了一大笔债务。她的名字叫玛格丽特·戈蒂埃。

玛格丽特在法文中与一种雏菊同名,但小说的女主人公生前酷爱茶花,茶花女便成了她的别称。

玛格丽特年轻美貌,仪态端庄典雅。在巴黎,不少阔佬阔少都曾拜倒在她的石榴裙下。他们不惜以重金从玛格丽特那里换得快活,换得虚荣心的满足。而玛格丽特就整日同他们一起过着纸醉金迷、花天酒地的生活。

1842年夏,患有肺病的玛格丽特赴一著名矿泉胜地疗养,邂逅一位有百万家产的老公爵。公爵正值女儿病亡,悲痛万分。当他瞥见玛格丽特酷似亡女,便恳求她当自己女儿。条件是:后者一切要求均可满足,但一定得抛弃以往的生活。玛格丽特一口允诺,从此,身价大增,步入了巴黎上流社会。时隔不久,这个女子抵

挡不住诱惑又重蹈覆辙，身体状况也因此而每况愈下。

玛格丽特表面上谈笑风生，潇洒自如，但她内心却充满着痛苦。她早已厌倦卖身生涯。她早已明白，自己充其量不过是某些人的玩物。等待她的命运只会是“既毁了别人，也毁了自己，最后像条狗一样在阴沟里死去。”玛格丽特憧憬新生活，渴望找到一个真正钟情于自己的男子。她一度把希望寄托在老公爵身上。老公爵虽则爱她，但已老态龙钟。他不能安慰她，更谈不上保护她。

阿尔芒是法国 C 城总税收官的儿子，他年轻热情，在巴黎当律师。在一次邂逅玛格丽特后便终日神魂不定。当玛格丽特患病时，他每天登门问候，但并不留下姓名。而在他初赴玛格丽特寓所，见到心上人咳血时，竟难过得流下了眼泪。这一切深深地打动了玛格丽特的心。她认定，阿尔芒是她理想的情人。这一对青年终于堕入了情网，难舍难分。

玛格丽特挥霍无度，一年花掉 10 万法郎不在话下。阿尔芒只有七八千法郎的年收入。仅仅送花、陪玛格丽特上剧院、用餐、郊游，对他来说就是一笔巨大的开支，一年的收入只能维持 3 个多月。阿尔芒开始借债，出入赌场。

醉心于阿尔芒的玛格丽特闭门谢客并让老公爵在乡下为她购置别墅。在乡下，玛格丽特和阿尔芒沉浸在欢乐之中。蓝天白云，微风吹拂。他们或泛舟湖上、或登高远眺、或漫步田野与森林，在大自然的怀抱里相互依偎，倾吐衷肠。从此玛格丽特判若两人。阿尔芒对她的疑虑皆消，爱得越发刻骨铭心。

好景不长。玛格丽特和阿尔芒同居的消息不脛而走。老公爵勃然大怒，断然与玛格丽特一刀两断。债主们闻讯纷纷逼债。玛格丽特瞒着阿尔芒偷偷地变卖或典当马车、钻石首饰等贵重物品，但仍负债累累。N伯爵提出如果玛格丽特跟他重归于好，一切债务由他处理。朋友劝玛格丽特正视现实，同时接受阿尔芒和N伯爵，因为说到底生活无法挣脱金钱的枷锁。玛格丽特均未答应。此时，阿尔芒也准备借钱，玛格丽特不同意。她不愿阿尔芒和她的关系带上买卖交易的色彩，也不愿意毁了阿尔芒的前程。阿尔芒去找父亲的律师，要把他的一笔年金转到玛格丽特的名下。律师将此事通报了阿尔芒的父亲杜瓦尔先生。

杜瓦尔先生心急火燎地赶抵巴黎。他训斥儿子败坏了全家的名声，竟和娼妓同居。他要儿子及时回头离开玛格丽特，但遭到了拒绝。父子不欢而散。隔了一天，阿尔芒再次见到父亲并出乎意料地发现父亲的态度完全改变。他对阿尔芒说：“每个年轻人都得有情妇。根据我新近听到的情况，我宁愿看到你是戈蒂埃小姐的情人，而不是别的女人的情人。”阿尔芒欣喜若狂地赶回乡间，他万万没有想到，玛格丽特已经不辞而别，留下一封信声称她已是另外一个人的情妇，与阿尔芒的一切已告了结。

突如其来的打击使阿尔芒完全丧失了理智。他断定玛格丽特之所以回到N伯爵身边是为了贪图钱财和享受，决心返回巴黎对她进行报复。在舞会上，他当着玛格丽特的面故意和另外一个名叫奥琳珀的妓女表现亲热。在许多场合下，他和奥琳珀公然羞辱玛格丽

特。玛格丽特怕见他们，不再去剧场，不再参加舞会。他们又采取造谣、写匿名信等卑劣手段刺激她、伤害她。仍然爱着阿尔芒的玛格丽特身心交瘁、万念俱灰，一病不起。

报复并未给阿尔芒带来任何解脱。他随友人远涉重洋，出国旅游，以排遣心头的郁闷。当他重返巴黎时，玛格丽特早已不在人世。但一封饱含着血和泪的遗书却向他诉说了深切的悲和爱。阿尔芒这才明白，父亲跟他谈话失败后曾到乡间别墅去找过玛格丽特，是他恳求，更确切地说，是他逼迫玛格丽特跟自己诀别的。他要求玛格丽特为了阿尔芒的前途，为了阿尔芒妹妹的幸福做出最大牺牲。据他说，阿尔芒妹妹即将结婚。男方风闻阿尔芒的丑事，若阿尔芒不与玛格丽特分手，他们便要解除婚约。

站在玛格丽特墓前的阿尔芒泪流满面。墓地上盖满了雪白的茶花，寄托着阿尔芒无穷的哀思和追悔。

九 十 年 代
英 语 系 列 丛 书

注释
杨光慈

茶花女

by Alexandre Dumas Fils

CAMILLE

世 界 文 学
名 著 系 列

外语教学与研究出版社

90年代英语系列丛书

世界文学名著系列



茶花女

Camille

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

90年代英语系列丛书

● 第一辑：世界文学名著系列（英语原版）

苔丝	马丁·伊登	呼啸山庄
红字	了不起的盖茨比	包法利夫人
飘	法国中尉的女人	三个火枪手
永别了武器	哈克贝利·费恩历险记	月亮宝石
远大前程	汤姆·索亚历险记	儿子与情人
双城记	汤姆叔叔的小屋	嘉莉妹妹
名利场	爱丽丝漫游奇境记	美国悲剧
蝴蝶梦	大卫·科波菲尔	红与黑
爱玛	安娜·卡列尼娜	基督山伯爵
印度之行	查泰莱夫人的情人	巴黎圣母院
茶花女	约翰·克利斯朵夫	麦田守望者

● 第二辑：世界畅销书系列（英语原版）

教父	英国王妃黛安娜	女人·事业
荆棘鸟	尼罗河上的惨案	爱情·婚姻

● 第三辑：实用英语系列（英汉对照）

书信英语	公关秘书英语	计算机英语
报刊英语	广告英语	商务英语
电话电报电传英语		

● 第四辑：娱乐英语系列（英汉对照）

英语幽默集萃	英语名歌金曲	欧美流行音乐辑英
英语奇趣闻事	英语锦言妙语	

● 第五辑：中学英语读物系列（英汉对照）

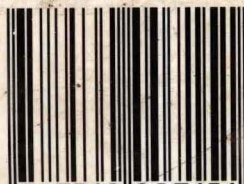
优秀外国童话故事集	著名外国冒险故事集	精选外国寓言童话集
-----------	-----------	-----------

● 第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照）

雾都孤儿	简·爱	月亮宝石
双城记	爱玛	大卫·科波菲尔
艰难时世	蝴蝶梦	白衣女人
苔丝	名利场	格列佛游记
远离尘嚣	安娜·卡列尼娜	远大前程
呼啸山庄	黑郁金香	儿子与情人
傲慢与偏见	格林童话集	愤怒的葡萄
卡斯特桥市长	还乡	汤姆叔叔的小屋

¥5.50

ISBN 7-5600-0715-5



9 787560 007151 >

(京)新登字 155 号

茶花女

Camille

(法)小仲马 著 杨光慈 注释

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 9.75 印张

1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—31,000 册

* * *

ISBN 7-5600-0715-5

H·446

定价: 5.50 元

(限国内发行)

Chapter I

IN my opinion, it is impossible to create characters until one has spent a long time studying men, as it is impossible to speak a language until it has been seriously acquired. Not being old enough to invent,* I content myself with narrating, and I beg the reader to assure himself of the truth of a story in which all the characters, with the exception of the heroine, are still alive. Eye-witnesses of the greater part of the facts which I have collected are to be found in Paris, and I might call upon them to confirm me if my testimony is not enough. And, thanks to a particular circumstance, I alone can write these things, for I alone am able to give the final details, without which it would have been impossible to make the story at once interesting and complete.

This is how these details came to my knowledge. On the 12th of March, 1847, I saw in the Rue Lafitte* a great yellow placard announcing a sale of furniture and curiosities. The sale was to take place on account of the death of the owner. The owner's name was not mentioned, but the sale was to be held at 9, Rue d'Antin, on the 16th, from 12 to 5.* The placard further announced that the rooms and furniture could be seen on the 13th and 14th.